

ПРАВИЛА ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ЭТИКИ

Как и в любой области, где применяется передача информации на том или ином уровне, в переводческой деятельности существуют собственные этические правила.

Переводчик обязан нести ответственность за достоверные и адекватные сведения, которые взяты из первоисточника.

Известно, что владение информацией и применение ее в местах требования или необходимости, - это основа успешного (либо неуспешного) решения многих возникающих в повседневной жизни проблем. Любой, кто сталкивался с необходимостью предоставлять ту или иную информацию, знает, что единственный путь к достижению поставленной цели, - достоверность источников.

Для взаимовыгодного сотрудничества переводчика и заказчика существуют строгие правила, которые неукоснительно должны соблюдаться.

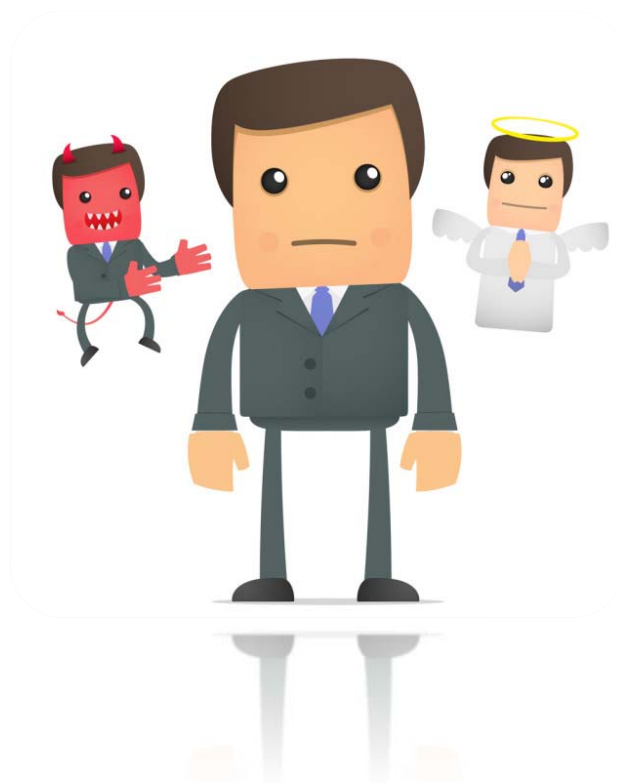
Правило № 1 (имеющее силу негласного закона) – КОНФИДИЦИАЛЬНОСТЬ. Запрещено разглашать информацию, к которой получаешь доступ в результате профессиональной деятельности.

Правило № 2 – КОММУНИКАбельность. Добиться расположения заказчика путем грамотного подхода к делу: выяснить все требования, имеющиеся к данному виду задания у клиента.

Правило № 3 – ВОСПИТАННОСТЬ. Выдержанность, вежливость, корректность, соблюдение дресс-кода (если он предусмотрен по протоколу) – минимум требований, которые обязан предъявлять к себе переводчик.

Правило № 4 – ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ КОРРЕКТНОСТЬ, Переводчик должен работать исключительно в рамках проекта, над которым работает. В процессе избегать комментариев или выражения личного отношения к заказу.

Правило № 5 – ЭТНИЧЕСКАЯ ГРАМОТНОСТЬ. Работа с различными языковыми группами предполагает ознакомление с обычаями,



культурными традициями и другими национальными особенностями, имеющими место в деятельности переводчика.

Правило № 6 – БЫТЬ ВЫШЕ ОБСТОЯТЕЛЬСТВ. Клиенты бывают разные, поэтому, независимо от суммы оплаты и времени, необходимо приходить на помощь тем, кто плохо ориентируется в ситуации.

Правило № 7 – САМООБРАЗОВАНИЕ. Переводческое дело – это «живой» процесс, поскольку область языкознания находится в постоянном развитии. Переводчик обязан повышать квалификацию, следить за новинками, особенно, в той области, на которой специализируется (право, технический перевод, медицина и т. д.).

Правило № 8 – ВЗАИМОПОМОЩЬ. Помните, что вы тоже были молодым специалистом, поэтому делитесь накопленным опытом с начинающими профессиональный путь коллегами.

Правило № 9 – ПАТРИОТИЗМ. Переводчики всегда высоко ценятся в любой стране, поэтому не следует забывать о профессиональном престиже, включая соблюдение этических норм.

Правило № 10 (шутка) – если вы случайно нарушили какое-либо из вышеперечисленных правил, будьте профи – не попадайтесь!